



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### **Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

**Durand, Francisco C.**

**Lisboa, 1786**

§ IV. Das vogaes nazaes.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Crescer.	<i>Croître.</i>	crêtre.
Conhecer.	<i>Connoître.</i>	cônêtre.
Reconhecer.	<i>Reconnoître.</i>	recônêtre.

3 Nos nomes *foible*, *roide*, e os seus compostos; mas as opiniões são diversas, porque alguns preferem o som de *e* fechado.

Fraqueza.	<i>Foiblesse.</i>	fêblêce.
Enfraquecer.	<i>Affoiblir.</i>	afêbli.
Tezura.	<i>Roideur.</i>	rêdeûr.

4 No presente do Indicativo dos verbos, e participios; que acabaõ no Infinito em *oître*, e que tem mais de duas syllabas.

Eu conheço.	<i>Je connois.</i>	je cônê.
Comparcendo.	<i>Comparoissant.</i>	cômparêssam.
Elle reconhece.	<i>Il reconnoit.</i>	i recônê.

## AI, OI, OIENT, e EOIENT.

Estas syllabas, ou dithongos tem som de *e* aberto; e longo.

Apascentar.	<i>Paître.</i>	pêtre.
Parecer.	<i>Paroître.</i>	parêtre.
Elles estávaõ.	<i>Ils étoient.</i>	i-zêrê.
Elles nadávaõ.	<i>Ils nageoient.</i>	i-najê.

## OU.

Estas duas vogaes tem o mesmo som que o *u* Portuguez.

Eriar.	<i>Nourrir.</i>	nurri.
Codea.	<i>Croûte.</i>	crête.
Vós quereis.	<i>Vous voulez.</i>	vu vulê.

## § IV.

## Das Vogaes nasaes.

**T** Odas estas vogaes antes de *m*, e *n*. fazendo syllaba, tem o nome de nasaes, porque são proferidas alguma cousa pelo nariz.

D

AM,



## AM, AN, EAN, EM, EN, AEN, AON.

Todas estas syllabas tem som de *am*.

Ambição.	<i>Ambition.</i>	ambiciôm.
Dança.	<i>Danse.</i>	damce.
João nome.	<i>Jean.</i>	jam.
Emprego.	<i>Emploi.</i>	amploe.
Vendendo.	<i>En vendant.</i>	am vandâm.
Caen Cidade.	<i>Caen.</i>	cam.
Pavao ave.	<i>Paon.</i>	pam.

## AIM, AIN, EIN, IM, IN.

Pronunciãõ-f. como *éim*.

Gamo.	<i>Daim.</i>	dém.
Paõ.	<i>Pain.</i>	pêm.
Tingir.	<i>Teindre.</i>	têndre.
Impolido.	<i>Impoli.</i>	êmpôli.
Primo.	<i>Consin.</i>	cuzém.

## OM, ON, EON.

Tem o mesmo som que *ôm*.

Sombra.	<i>Ombre.</i>	ômbre.
Torreaõ.	<i>Donjon.</i>	dômjôm.
Roemos.	<i>Rongçons.</i>	rômjôm.

## UM, UN.

Tem som de <i>eum</i> , attendendo ao <i>u</i> Francez.		
Perfume.	<i>Parfum.</i>	parfeúm.
Importuno.	<i>Importun.</i>	êimpôrteúm.
Cada hum.	<i>Chacun.</i>	xakeúm.

Exceptuaõ-se desta regra os nomes Latinos acabados em *um*, que se devem pronunciar como *om*, carregando no *m*.

Factum.	<i>Factum.</i>	fakrôme.
Te Deum.	<i>Te Deum.</i>	te deôme.
Torum.	<i>Totum.</i>	tôtôme.

## IAN.

Deve-se pronunciar como *iam*.



Castigando.	<i>En chatiant.</i>	am xatiam.
Carne.	<i>Viande.</i>	viamde.
Estudando.	<i>En étudiant.</i>	a-nétudiam.

## IEN.

Tem o mesmo som de *iam* nos nomes, que se derivaõ da lingua Latina.

Sciencia.	<i>Science.</i>	fiamce.
Impaciencia.	<i>Impacience.</i>	éimpaciamce.
Expediente.	<i>Expédient.</i>	ekspédiam.

Nos monosyllabos tem som de *iém*.

O meu.	<i>Le mien.</i>	le miém.
Nada.	<i>Rien.</i>	riém.
Caõ.	<i>Chien.</i>	xiém.
Vem tu.	<i>Viens.</i>	viém.

Na terceira pessoa dos verbos tem o mesmo som.

Elle vem.	<i>Il vient.</i>	i viém.
Elle torna.	<i>Il revient.</i>	i reviéem.
Elle tem.	<i>Il tient.</i>	i tiém.
Elle detem.	<i>Il detient.</i>	i detiéem.

No principio, ou no fim do nome segue a mesma regra.

Eu virei.	<i>Je viendrai.</i>	je viémdré.
Sustento.	<i>Soutien.</i>	sutiém.
Conservaçãõ.	<i>Maintien.</i>	méimtiém.

## ION.

Naõ tem differença alguma, e sãa como *iôm*.

Consolação.	<i>Consolation.</i>	cômfolaciôm.
Privação.	<i>Privation.</i>	privaciôm.
Nós amávamos.	<i>Nous aimions.</i>	nu-zémiôm.

## OIN.

Pronuncia-se como *oém*, em huma só syllaba.

Necessidade.	<i>Besoin.</i>	bezoém.
Menor.	<i>Moindre.</i>	moémdre.
Punho.	<i>Poing.</i>	poém.



## OUIN.

Tem som de *u* Portuguez, e de *éim*.

Mono.	<i>Rabouin.</i>	babuém.
Porco marinho.	<i>Marfouin.</i>	marfuém.

## UIN.

Tem som de *u* Francez, e de *éim*.

Junho.	<i>Juin.</i>	juém.
Quinquagesima.	<i>Quinquagésime.</i>	cuémcuazézime.

## OUAN, e OUEM.

Pronuncia-se como *uan* em Portuguez.

Jogando.	<i>En jouant.</i>	am jáam.
Arando.	<i>En nouant.</i>	am núam.
Ruaó Cidade.	<i>Rouant.</i>	ruam.

Póde dar-se como regra geral, que as vogaes nasaes guardaõ este som todas a. vezes, que na mesma dicção se seguir *b, p, ph, m, n.*

Quarto.	<i>Chambre.</i>	xambre.
Amphitéatro.	<i>Amphitéatre.</i>	amfitéâtre.
Importuno.	<i>Importun.</i>	émpôteúim.
Immortal.	<i>Immortel.</i>	immôrtel.
Nimpha.	<i>Nymphe.</i>	némfe.

## EXCEPCOENS DO SOM NASAL.

\* Ainda que tenhamos explicado as regras do som nasal, com tudo devem-se fazer as excepções seguintes:

1 Quando depois dos pronomes *mon, ton, son*, se segue hum nome, que começa por vogal, deve-se unir o *n* final com elle, perdendo o som nasal.

Minha alma.	<i>Mon ame.</i>	mô-náme.
Teu espirito.	<i>Ton sprit.</i>	tô-nésprí.
Seu amor.	<i>Son amour.</i>	sô-namúr.

2 Os monosyllabos *on, bon, rien, bien, e en*, perdem o som nasal, quando se segue vogal.

Bom



Bom amigo.	Bon ami.	bô-namí.
Estima-se.	On estime.	ô-nestíme.
Eu não tenho nada que fazer.	Je n'ai rien à faire.	je né rié-ná sêre.
Sois bem namora- do.	Vous êtes bien amou- reux.	vu-zêre bié-namu- reu.
Tenho mais do que vós.	J'en ai plus que vous.	ja-né plu ke vu.

Porém se os monosyllabos *bien*, e *rien* não tem relação com o nome, que se segue, então conservaõ o som nasal.

Eu bem vejo onde quereis levar me.	Je vois bien où vous voulez me mener.	je voá biém u vu vulé me mené.
Não sabe nada, ou quer ignorallo.	Il ne sait rien, ou il veut Pignorer.	i ne sé riém, u i ven linhôré.

Da mesma sorte as particulas *ou*, e *en* conservaõ o som nasal depois do verbo, sendo interrogativo, ou imperativo.

Vai-se para o cam- po?	Va-t'on à la campa- gne?	va tôm a la campá- nhe?
Dai outro.	Donnez en un autre.	dôné-zam u-nôtre.

3 Os nomes adjectivos, que acabaõ com som nasal, perdem o dito som, seguindo-se vogal.

Antigo edificio.	Ancien édifice.	amcié-nédifice.
Grande homem.	Grand homme.	gram-tôme.

Devem-se exceptuar os adjectivos *benin*, e *malin*, os quaes conservaõ o som nasal, ainda que se siga vogal.

Espirito maligno.	Malin esprit.	malém espri.
Benigno elemento.	Benin element.	beném élémám.

Os nomes substantivos guardaõ o som nasal, quando se segue vogal.

Paixão cega.	Passion aveugle.	paciôm aveúgle.
Ilusão estranha.	Illusion étrange.	iluziôm étranje.
Designio honesto.	Dessein honnête.	décém ônête.
Plano util.	Plan utile.	plam útile.

4 Nos nomes, em que o *m*, ou *n*, forem precedidos de hum *a*, ou *o*, estes não são nasaes.

Condemnado.	Damné.	dané.
Anno.	Année.	ané.

Ho-



Homem.	<i>Homme.</i>	ôme.
Boa.	<i>Bonne.</i>	bône.
Mulher.	<i>Femme.</i>	fâme.

Finalmente quando hum nome acaba com *m*, deve guardar o som nasal.

Fome.	<i>Faim.</i>	fém.
Nome.	<i>Nom.</i>	nôm.
Perfume.	<i>Parfum.</i>	parfeúm.

## § V.

## Dos Dithongos proprios.

**C**Hamaõ-se assim, porque formaõ duas syllabas, ou dois sons differentes.

## A E.

Pronuncia-se como em Portuguez, guardando cada vogal o seu proprio som.

Rafael nome.	<i>Raphaël.</i>	rafaèl.
Factonte nome.	<i>Phaëton.</i>	faérôm.
Aéριο.	<i>Aërien.</i>	aériém.

## A O.

Tem o mesmo som de *ao* nos nomes seguintes.

Laodicea Cidade.	<i>Laodicée.</i>	laôdicé.
Faraó nome.	<i>Pharaon.</i>	faraôm.

## A I A, A Y A.

Estas vogaes tem som de *éia*.

Elle misturou.	<i>Il délaya.</i>	<i>i déléia.</i>
Nós pagámos.	<i>Nous payâmes.</i>	nu péiâme.
Havendo.	<i>Ayant.</i>	éiâm.

## A I O, A Y O.

Sôa como *aio*.

Baioneta.	<i>Bayonette.</i>	baiônète.
Baiona Cidade.	<i>Bayonne.</i>	baiône.

Outras vezes tem som de *éio*.

Nós